

ての実情を再検討し、第三十条(2)の規定に基づいて決定された基本輸出割当てに対する百分率を変更することができ。この場合において、理事会は、加盟国の予想される割当不使用分を考慮に入れる。

第三十三条 割当不使用分の通告

(1) 加盟輸出国は、当該コーヒー年度における輸出割当ての全量を輸出するため十分なコーヒーを保有しているかどうかを、コーヒー年度の八箇月目の月の末日及び理事会が要請する一層おそい日に、理事会に通告することを約束する。

(2) 理事会は、第三十二条の規定に従つて輸出割当ての水準を調整するかどうかを決定するにあたり、(1)の通告を考慮に入れる。

第三十四条 四半期輸出割当ての調整

(1) 理事会は、この条に規定する場合においては、第三十一条(1)の規定に基づき各加盟国について決定した四半期輸出割当てを変更する。

(2) 理事会が第三十二条の規定に従つて年間輸出割当てを変更する場合には、当該変更は、当該コーヒー年度の当該四半期及び残余の四半期における割当て又は残余の四半期における割当てに反映されなければならない。

(3) 理事会は、(2)に規定する調整のほか、市場の状況によ

コーヒー協定

and may vary the percentage of basic export quotas fixed under paragraph (2) of Article 30. In so doing, the Council shall have regard to any likely shortfalls by Members.

Article 33

Notification of Shortfalls

(1) Exporting Members undertake to notify the Council at the end of the eighth month of the coffee year, and at such later dates as the Council may request, whether they have sufficient coffee available to export the full amount of their quota for that year.

(2) The Council shall take into account these notifications in determining whether or not to adjust the level of export quotas in accordance with Article 30.

Article 34

Adjustment of Quarterly Export Quotas

(1) The Council shall in the circumstances set out in this Article vary the quarterly export quotas fixed for each Member under paragraph (1) of Article 31.

(2) If the Council varies the annual export quotas as provided in Article 32, then the change in that annual quota shall be reflected in the quotas for the current and remaining quarters, or the remaining quarters, of the coffee year.

(3) Apart from the adjustment provided for in the preceding paragraph, the Council may, if it finds the market situation so requires, make adjustments among the current and remaining quarterly export quotas for the same coffee year, without, however, altering the annual export quotas.

り必要であると認める場合には、年間輸出割当てを変更しないで、当該コーヒー年度の当該四半期及び残余の四半期における輸出割当ての間で割当ての調整を行なうことができる。

- (4) 加盟輸出国が、例外的事情のため、第三十一条(2)に規定する制限がその経済に重大な損害を与えるおそれがあると認める場合において、当該加盟輸出国の要請があつたときは、理事会は、第六十条の規定に基づく適当な措置を執ることができ、関係加盟国は、当該損害についての証拠を提出し、かつ、価格の安定の維持に関する十分な保証を行なわなければならない。ただし、理事会はいかなる場合にも、当該コーヒー年度の最初の四半期に年間割当ての三十五パーセント、最初の二の四半期に六十五パーセント、また最初の三の四半期に八十五パーセントをこえて輸出することを加盟国に対して承認してはならない。

- (5) すべての加盟国は、短期間に生ずる価格の著しい上昇又は下落が、価格の基本的動向を不当にゆがめ、生産者及び消費者の双方に深刻な不安をもたらし、かつ、この協定の目的の達成を危うくするおそれがあることを認める。したがつて、短期間に価格の一般的水準がそのように変動する場合には、加盟国は、理事会の会合を要請することができ、理事会は、区分ごとの単純過半数票による議決で、その時に有効な四半期輸出割当ての全体的水準

(4) If on account of exceptional circumstances an exporting member considers that the limitations provided in paragraph (2) of Article 31 would be likely to cause serious harm to its economy, the Council may, at the request of that Member, take appropriate action under Article 60. The Member concerned must furnish evidence of harm and provide adequate guarantees concerning the maintenance of price stability. The Council shall not, however, in any event, authorize a Member to export more than 35 per cent of its annual export quota in the first quarter, 65 per cent in the first two quarters, and 85 per cent in the first three quarters of the coffee year.

(5) All Members recognize that marked price rises or falls occurring within brief periods may unduly distort underlying trends in price, cause grave concern to both producers and consumers, and jeopardize the attainment of the objectives of the Agreement. Accordingly, if such movements in general price levels occur within brief periods, Members may request a meeting of the Council which, by distributed simple majority vote, may revise the total level of the quarterly export quotas in effect.

(5) If the Council finds that a sharp and unusual increase or decrease in the general level of prices is due to artificial manipulation of the coffee market through agreements among importers or exporters or both, it shall then decide by a simple majority vote on what corrective measures should be applied to readjust the total level of the quarterly export quotas in effect.

を修正することができる。

- (6) 理事会は、価格の一般的水準の急激かつ異常な上昇又は下落が輸入者間、輸出者間、又はその双方間の協定によるコーヒー市場の人為的操作に基因するものであると認める場合には、単純過半数票による議決で、その時に有効な四半期輸出割当ての全体の水準を再調整するためいかなる是正措置を執るべきかを決定する。

第三十五条 輸出割当ての調整のための手続

- (1) 年間輸出割当ては、各加盟国の基本輸出割当てに同一の百分率を乗ずることにより、決定し及び調整する。
- (2) 第三十四条(2)、(3)、(5)及び(6)の規定に基づきすべての四半期輸出割当てに対して行なわれる一般の変更に、理事会が定める適当な規準に従つて、各加盟国の四半期輸出割当てについて比例的に適用される。この規準は、各加盟国の年間輸出割当て中当該加盟国が当該コーヒー年度の各四半期においてすでに輸出し又は輸出の権利を有する数量の各百分率を考慮して定められる。
- (3) 第三十条、第三十一条、第三十二条及び第三十四条の規定に基づく年間輸出割当て及び四半期輸出割当ての決定及び調整についての理事会のすべての決定は、この協定に別段の定めがある場合を除くほか、区分ごとの三分の二の多数票による議決で行なう。

コーヒー協定

Article 35

Procedure for Adjusting Export Quotas

- (1) Annual export quotas shall be fixed and adjusted by altering the basic export quota of each Member by the same percentage.
- (2) General changes in all quarterly export quotas, made pursuant to paragraphs (2), (3), (5) and (6) of Article 34, shall be applied pro rata to individual quarterly export quotas in accordance with appropriate rules established by the Council. Such rules shall take account of the different percentages of annual export quotas which the different Members have exported or are entitled to export in each quarter of the coffee year.
- (3) All decisions by the Council on the fixing and adjustment of annual and quarterly export quotas under Articles 30, 31, 32 and 34 shall be taken, unless otherwise provided, by a distributed two-thirds majority vote.

第三十六条 輸出割当ての遵守

- (1) 割当てによる規制を受ける加盟輸出国は、この協定中割当てに関連するすべての規定の完全な遵守を確実にするため必要な措置を執らなければならない。理事会は、当該加盟輸出国に対し、この協定に定める割当制を効果的に遂行するための追加的措置を執ることを要請することができる。
- (2) 加盟輸出国は、自国の年間輸出割当て及び四半期輸出割当てをこえて輸出してはならない。
- (3) 加盟輸出国がいずれかの四半期における自国の割当てをこえて輸出した場合には、理事会は、当該加盟輸出国の一又は二以上の将来の割当てから、合計して当該超過分に等しい数量を削減する。
- (4) 加盟輸出国がこの協定の有効期間中に再びその四半期輸出割当てをこえて輸出した場合には、理事会は、当該加盟輸出国の一又は二以上の将来の割当てから、合計して当該超過分の二倍に等しい数量を削減する。
- (5) 加盟輸出国がこの協定の有効期間中に三回以上その四半期輸出割当てをこえて輸出した場合には、理事会は、(4)に定める削減と同様の削減を行なうものとし、また、第六十九条の規定に従い、当該輸出国に対して機関から脱退することを要求する措置を執ることができる。
- (6) (3)、(4)及び(5)に規定する割当ての削減は、理事会が必要な情報を得た後でできる限りすみやかに、行なわれなければならない。

Article X

Compliance with Export Quotas

- (1) Exporting Members subject to quotas shall adopt the measures required to ensure full compliance with all provisions of the Agreement relating to quotas. The Council may request such Members to adopt additional measures for the effective implementation of the quota system provided for in the Agreement.
- (2) Exporting Members shall not exceed the annual and quarterly export quotas allocated to them.
- (3) If an exporting Member exceeds its quota for any quarter, the Council shall deduct from one or more of its future quotas a total amount equal to that excess.
- (4) If an exporting Member for the second time while the Agreement remains in force exceeds its quarterly quota, the Council shall deduct from one or more of its future quotas a total amount equal to twice that excess.
- (5) If an exporting Member for a third or subsequent time while the Agreement remains in force exceeds its quarterly quota, the Council shall make the same deduction as provided in paragraph (4) of this Article, and in addition the Council may take action in accordance with Article 69 to require the withdrawal of such a Member from the Organization.
- (6) The deduction in quotas provided in paragraphs (3), (4) and (5) of this Article shall be made by the Council as soon as it receives the necessary information.

ればならない。

第三十七条 割当てに関する経過規定

- (1) 千九百六十二年十月一日以後のコーヒーの輸出は、この協定が関係輸出国について効力を生じた時に、当該関係輸出国の年間輸出割当ての使用分に算入する。
- (2) この協定が千九百六十二年十月一日以後に効力を生じた場合には、理事会は、その第一回会期中に、年間輸出割当て及び四半期輸出割当てを決定する手続につき、この協定が効力を生じたコーヒー年度において必要となる修正を行なう。

第三十八条 属領からのコーヒーの積出し

- (1) 加盟国のいずれかの属領からその本土地域又は他の属領に向けたコーヒーの積出であつて当該本土地域若しくは当該他の属領又は当該加盟国のその他の属領における国内消費のためのものは、(2)の規定を留保して、コーヒーの輸出とはみなされず、輸出割当てによるいかなる制限をも受けない。ただし、関係加盟国が、再輸出の統制につき、及び当該加盟国の本土地域とその属領との間の特殊な関係から生ずるその他の事項でこの協定の実施に関連していると理事会が決定するものにつき、理事会が十分と認める取極を行なうことを条件とする。

- (2) もつとも、加盟国と第四条又は第五条の規定に従い本

コーヒー協定

Article 37

Transitional and Provisions

- (1) Exports of coffee after 1 October 1962 shall be charged against the annual export quota of the exporting country concerned at such time as the Agreement enters into force in respect of that country.
- (2) If the Agreement enters into force after 1 October 1962, the Council shall, during its first session, make such modifications as may be necessary in the procedure for the fixing of annual and quarterly export quotas in respect of the coffee year in which the Agreement enters into force.

Article 38

Shipments of Coffee from Dependent Territories

- (1) Subject to paragraph (2) of this article, the shipment of coffee from any of the dependent territories of a Member to its metropolitan territory or to another of its dependent territories for domestic consumption therein or to any other of its dependent territories shall not be considered as the export of coffee, and shall not be subject to any export quota limitations, provided that the Member concerned enters into arrangements satisfactory to the Council with respect to the control of re-exports and such other matters as the Council may determine to be related to the operation of the Agreement and which arise out of the special relationship between the metropolitan territory of the Member and its dependent territories.
- (2) The trade in coffee between a Member and any of its dependent territories which, in accordance with Article 4 or 5, is a separate Member of the Organization or a party to a Member group, shall however be treated, for the purposes of the Agreement, as the export of coffee.

土地域と分離して機関の加盟国又は加盟集団の構成員となるその属領との間のコーヒーの取引は、この協定の適用上、コーヒーの輸出として取り扱う。

第三十九条 割当てによる規制を受けない加盟輸出国

盟輸出国

- (1) 過去三年間におけるコーヒーの輸出の年平均が二万五千袋に達しなかつた加盟輸出国には、その年間輸出が二万五千袋を下まわる限り、この協定中割当てに関する規定を適用しない。

- (2) 国際連合との信託統治協定に基づいて施政が行なわれている信託統治地域で施政権者以外の国に対する年間輸出が十万袋をこえないものには、その年間輸出が十万袋をこえない限り、この協定中割当てに関する規定を適用しない。

第四十条 割当て使用分に算入しない輸出

- (1) 一人当りの消費量が現在には少ないが将来著しく増加する可能性がある世界の特定の地域におけるコーヒーの消費の増加を容易にするため、附属書Bに掲げる国に対する輸出は、(f)の規定を留保して、割当て使用分に算入しない。理事会は、この協定の効力発生の日の後第二の完全なコーヒー年度の当初に、及びその後毎年、同附属書からいづれかの国を削除すべきかどうかを決定するために

(1) Any exporting Member whose average annual exports of coffee for the preceding three-year period were less than 75,000 bags shall not be subject to the quota provisions of the Agreement, so long as its exports remain less than that quantity.

(2) Any Trust Territory administered under a trusteeship agreement with the United Nations whose annual exports to countries other than the Administering Authority do not exceed 100,000 bags shall not be subject to the quota provisions of the Agreement, so long as its exports do not exceed that quantity.

Article 39

Exporting Members not Subject to Quotas

Article 40

Exports not Charged to Quotas

(1) In order to facilitate the increase of coffee consumption in certain areas of the world having a low per capita consumption and considerable potential for expansion, exports to countries listed in Annex B shall not, subject to the provisions of sub-paragraph (f) of this paragraph, be charged to quotas. The Council, at the beginning of the second full coffee year after the Agreement enters into force, and annually thereafter, shall review the list with a view to determining whether any country or countries should be deleted from it, and may, if it so decides, delete any such country or countries. In connexion with exports to the countries listed in Annex B, the provisions of the following sub-paragraphs shall be applicable:

同附属書を検討するものとし、その決定により、当該国を削除することができる。附属書Bに掲げる国に対する輸出については、次の規定を適用する。

(a) 理事会は、その第一回会期において、及びその後必要と認めるときはいつでも、附属書Bに掲げる国におけるコーヒーの消費の増加について前年度に得られた結果を検討し、かつ、振興運動及び通商取極の推定される効果を考慮した後、国内消費のための前記の国の輸入の見積りを作成する。附属書Bに掲げる国に対する加盟輸出国の輸出は、合計して、理事会が定めた量をこえてはならないものとし、そのため、理事会は、常時、附属書Bに掲げる国に対するその時の輸出を加盟輸出国に通報しておく。加盟輸出国は、各月における附属書Bに掲げる国に対するすべての輸出を、当該各月の末日から三十日以内に、理事会に通報する。

(b) 加盟国は、理事会が附属書Bに掲げる国へのコーヒーの流入及びこれらの国における消費を監視することを助けるため、理事会が必要とする統計その他の情報を提供する。

(c) 加盟輸出国は、附属書Bに掲げる国による他の市場に対するコーヒーの再輸出を防止する規定を現行の通商取極に取り入れるため、できる限りすみやかに当該現行の通商取極について再交渉するよう努力するものとする。加盟輸出国は、また、すべての新しい通商取

コーヒー協定

(a) At the first meeting, and thereafter whenever it deems necessary, the Council shall prepare an estimate of imports for internal consumption by the countries listed in Annex B, after reviewing the results obtained in the previous year with regard to the increase of coffee consumption in those countries and taking into account the probable effect of promotion campaigns and trade arrangements. Exporting Members shall not in the aggregate export to the countries listed in Annex B more than the quantity set by the Council, and for that purpose the Council shall keep those Members informed of current exports to such countries. Exporting Members shall inform the Council not later than thirty days after the end of each month of all exports made to each of the countries listed in Annex B during that month.

(b) Members shall supply such statistics and other information as the Council may require to assist it in controlling the flow of coffee to countries listed in Annex B and its consumption therein.

(c) Exporting Members shall endeavour to perpetuate existing trade agreements as soon as possible in order to include in them provisions preventing re-exports of coffee from the countries listed in Annex B to other markets. Exporting Members shall also include such provisions in all new trade agreements and in all new sales contracts not covered by trade agreements, whether such contracts are negotiated with private traders or with government organizations.

(d) In order to maintain control at all times of exports to countries listed in Annex B, the Council may decide upon further precautionary steps, such as requiring coffee bags destined to those countries to be specially marked and requiring that the exporting Members receive from such countries banking and contractual guarantees to prevent re-exportation to countries not listed in Annex B. The Council may, whenever it deems necessary, engage the services of an internationally recognised world-wide organization to investigate irregularities in, or to verify exports to, countries listed in Annex B. The Council shall call any possible irregularity to the attention of the Members.

(e) The Council shall annually prepare a comprehensive report on the results obtained in the development of coffee markets in the countries listed in Annex B.

(f) If coffee exported by a Member to a country listed in Annex B is re-exported to any country not listed in Annex B, the Council shall charge the corresponding amount to the quota of that exporting Member. Should

極及び通商取極が適用されないすべての新しい売渡契約（民間貿易業者と交渉したものであると政府機関と交渉したものであるとを問わない。）に、同様の規定を取り入れる。

(d) 理事会は、附属書Bに掲げる国に対する輸出の監視を常に維持するため、さらに、他の予防措置、たとえば、これらの国向けのコーヒー袋に特別な印を付けることを要求し、また、加盟輸出国が附属書Bに掲げられていない国に対する再輸出の防止についての金融上及び契約上の保証を附属書Bに掲げる国から与えられることを要求する措置について決定することができる。理事会は、必要と認めるときはいつでも、附属書Bに掲げる国における違反を調査するため、又はこれらの国に対する輸出を確認するため、国際的に認められた世界的機関の役務を利用することができる。理事会は、生ずることがあるいかなる違反についても加盟国の注意を促すものとする。

(e) 理事会は、附属書Bに掲げる国におけるコーヒー市場の発展について得られた結果に関する詳細な報告書を毎年作成する。

(f) 加盟輸出国が附属書Bに掲げる国に輸出したコーヒーが附属書Bに掲げられていないいずれかの国に対して再輸出された場合には、理事会は、再輸出されたコーヒーの数量に相当する数量を当該加盟輸出国の割当

there again be a re-exportation from the same country listed in Annex B, the Council shall investigate the case, and unless it finds extenuating circumstances, may at any time delete that country from Annex B.

(2) Exports of coffee beans as raw material for industrial processing for any purposes other than human consumption as a beverage or foodstuff shall not be charged to quotas, provided that the Council is satisfied from information supplied by the exporting Member that the coffee beans are in fact used for such other purposes.

(3) The Council may, upon application by an exporting Member, decide that coffee exports made by that Member for humanitarian or other non-commercial purposes shall not be charged to its quota.

(2) 使用分に算入する。当該附属書Bに掲げる国から再び再輸出が行なわれた場合には、理事会は、その事実を調査し、かつ、酌量すべき事情を認めない限り、いつでも、附属書Bからその国を削除することができる。人間による飲料又は食料品としての消費以外のなんらかの目的のために工業的加工に供する原材料としてのコーヒー豆の輸出は、割当使用分に算入しない。ただし、当該コーヒー豆が実際に前記の目的のために使用されることについての十分な情報を加盟輸出国が理事会に提供することを条件とする。

(3) 理事会は、加盟輸出国の申請があつた場合には、当該加盟輸出国が人道的目的その他の非商業的目的のために行なつたコーヒーの輸出を当該加盟輸出国の割当使用分に算入しないことを決定することができる。

第四十一条 供給の確保

理事会は、コーヒーの供給の総計が世界の輸入の見積りに対応することを確保するだけでなく、消費者がその要求する種類のコーヒーを入手することができることを確保するよう努力するものとする。理事会は、この目的を達成するため、区分ごとの三分の二の多数票による議決で、実行可能と認めるすべての手段を用いることを決定することができる。

第四十二条 地域内及び地域間の価格取極

コーヒー協定

Article 41

Assurance of Supplies

In addition to ensuring that the total supplies of coffee are in accordance with estimated world imports, the Council shall seek to ensure that supplies of the types of coffee that consumers require are available to them. To achieve this objective, the Council may, by a distributed two-thirds majority vote, decide to use whatever methods it considers practicable.

Article 42

Regional and Inter-regional Price Arrangements

地域内及び
価格間の
極

(1) 加盟輸出国間に締結される地域内及び地域間の価格取極は、この協定の一般的目的に適合するものでなければならず、また、理事会に登録されるものとする。これらの取極は、生産者及び消費者の双方の利益並びにこの協定の目的を考慮に入れたものでなければならぬ。これらの取極の一がこの協定の目的に適合しない結果をもたらしおそれがあると認めるいづれかの加盟国は、理事会が次の会期において関係加盟国と当該取極について討議することを要請することができる。

(2) 理事会は、加盟国及び当該加盟国が属しているいずれかの地域的機関と協議して、当該加盟国がその価格政策を通じコーヒーの各等級及び各品質に応じて維持するよう努力すべき価格差を勧告することができる。

(3) (2)の規定に基づいて行なわれた勧告の結果価格差が採用されている等級及び品質のコーヒーについて短期間に急激な価格変動が生じた場合には、理事会は、この事態を是正するための適当な措置を勧告することができる。

第四十三条 市場動向の調査

理事会は、この協定の定める割当制度を通じて得られた結果を考慮に入れて価格政策を勧告するため、コーヒーの市場動向を絶えず調査する。

第八章 原産地証明書及び再輸出証明書

原産地証
明書及び
再輸出証

(1) Regional and inter-regional price arrangements among exporting Members shall be consistent with the general objectives of the Agreement, and shall be registered with the Council. Such arrangements shall take into account the interests of both producers and consumers and the objectives of the Agreement. Any Member of the Organization which considers that any of these arrangements are likely to lead to results not in accordance with the objectives of the Agreement may request that the Council discuss them with the Members concerned at its next session.

(2) In consultation with Members and with any regional organization to which they belong, the Council may recommend a scale of price differentials for various grades and qualities of coffee which Members should strive to achieve through their pricing policies.

(3) Should sharp price fluctuations occur within brief periods in respect of those grades and qualities of coffee for which a scale of price differentials has been adopted as the result of recommendations made under paragraph (2) of this Article, the Council may recommend appropriate measures to correct the situation.

Article 43

Survey of Market Trends

The Council shall keep under constant survey the trends of the coffee market with a view to recommending price policies, taking into consideration the results achieved through the quota mechanism of the Agreement.

CHAPTER VIII - CERTIFICATES OF ORIGIN AND RE-EXPORT

第四十四条 原産地証明書及び再輸出証明書

- (1) いずれかの加盟国によるその領域において生産されたコーヒーの輸出には、資格のある団体で当該加盟国が選定したものが発行する附属書Cの様式による原産地証明書を添えなければならない。そのような加盟国は、それぞれ、必要とする証明書の謄本の数を決定し、また、各謄本に一連番号を付ける。証明書の原本は、輸出に関する書類に添附し、その謄本一部は、当該加盟国が機関に送付する。理事会は、各加盟国が輸出したコーヒーの量をいつでも確認できるように、直接に、又は国際的に認められた世界的機関を通じて、原産地証明書を検査する。
- (2) 加盟国によるコーヒーの再輸出には、資格のある団体で当該加盟国が選定したものが発行する理事会が決定した様式による再輸出証明書を添えなければならない。再輸出証明書は、当該コーヒーがこの協定に従つて輸入されたものであることを証明するものとし、適当な場合には、当該コーヒーを輸入した際に用いられた一又は二以上の原産地証明書を引用する。再輸出証明書の原本は、再輸出に関する書類に添附するものとし、その謄本一部は、再輸出する当該加盟国が機関に送付する。
- (3) 各加盟国は、機関に対し、(1)及び(2)に規定する機能を行なわせるために指定した一又は二以上の団体の名を通告する。理事会は、理由があるときは、いつでも、特定

コーヒー協定

Article 14

Certificates of Origin and Re-export

- (1) Every export of coffee from any Member in whose territory that coffee has been grown shall be accompanied by a certificate of origin modelled on the form set forth in Annex C, issued by a qualified agency chosen by that Member. Each such Member shall determine the number of copies of the certificate it will require and each copy shall bear a serial number. The original of the certificate shall accompany the documents of export, and a copy shall be furnished to the Organization by that Member. The Council shall, either directly or through an internationally recognized world-wide organization, verify the certificate of origin, so that at any time it will be able to ascertain the quantities of coffee which have been exported by each Member.
- (2) Every re-export of coffee from a Member shall be accompanied by a certificate of re-export issued by a qualified agency chosen by that Member, in such form as the Council may determine, certifying that the coffee in question was imported in accordance with the provisions of the Agreement, and, if appropriate, containing a reference to the certificate or certificates of origin under which that coffee was imported. The original of the certificate of re-export shall accompany the documents of re-export, and a copy shall be furnished to the Organization by the re-exporting Member.
- (3) Each Member shall notify the Organization of the agency or agencies designated by it to perform the functions specified in paragraphs (1) and (2) of this article. The Council may at any time, for cause, declare certification by a particular agency unacceptable to it.
- (4) Members shall render periodic reports to the Organization concerning imports of coffee, in such form and at such intervals as the Council shall determine.
- (5) The provisions of paragraph (1) of this article shall be put into effect not later than three months after the entry into force of the Agreement. The provisions of paragraph (2) shall be put into effect at such time as the Council shall decide.
- (6) After the respective dates provided for under paragraph (5) of this Article, each Member shall prohibit the entry of any shipment of coffee from any other Member which is not accompanied by a certificate of origin or a certificate of re-export.

の団体による証明を受諾することができないことを宣言することができる。

- (4) 加盟国は、理事会が決定する期間ごとに、機関に対し、理事会が決定した様式によるコーヒーの輸入に関する定期的報告書を提出する。

- (5) (1)の規定は、この協定の効力発生の日の後三箇月以内に実施する。(2)の規定は、理事会が決定する日から実施する。

- (6) 各加盟国は、(5)に定める各期日後は、他の加盟国から積み出されるコーヒーで原産地証明書又は再輸出証明書が添えられていないものの輸入を禁止しなければならない。

第九章 輸入の規制

第四十五条 輸入の規制

- (1) 加盟国でない輸出国がその輸出を加盟国の犠牲において増加することを防ぐため、非加盟国からの加盟国のコーヒーの輸入については、(2)から(8)までの規定を適用する。

- (2) この協定の効力発生の日の後三箇月目の日以降において、機関の加盟国が、千九百六十一暦年度において合計して世界の輸出の九十五パーセント以上を輸出したものでない場合には、各加盟国は、(4)及び(5)の規定を留保して、非加盟国の総体からの年間輸入を、統計が作成され

CHAPTER IX - REGULATION OF IMPORTS

Article 15

Regulation of Imports

(1) In order to prevent non-member exporting countries from increasing their exports at the expense of Members, the following provisions shall apply with respect to imports of coffee by Members from non-member countries.

(2) If three months after the Agreement enters into force, or at any time thereafter, the Members of the Organization represent less than 95 per cent of world exports in the calendar year 1961, each Member shall, subject to paragraph (4) and (5) of this Article, limit its total annual imports from non-member countries as a group to a quantity not in excess of its average annual imports from those countries as a group during the last three years prior to the entry into force of the Agreement for which statistics are available. However, if the Council so decides, the application of such limitations may be deferred.

(3) If at any time the Council, on the basis of information received, finds that exports from non-member countries as a group are disturbing the

ている年度のうちにこの協定の効力発生の日の前の最近の三年度における非加盟国の総体からの輸入の年平均以下に制限しなければならない。ただし、理事会の決定により、この制限の適用を延期することができる。

- (3) 理事会は、入手した情報に基づき、非加盟国の総体からの輸出が加盟国の輸出を妨げていると認める場合には、機関の加盟国が千九百六十一曆年度において合計して世界の輸出の九十五パーセント以上を輸出したものであつても、(2)の制限を適用することを決定することができる。

- (4) 理事会が第三十条の規定に基づいていずれかのコーヒ一年度について決定した世界の輸入の見積りがこの協定の効力発生の日の後最初の完全なコーヒ一年度における世界の輸入の見積りよりなんらかの割合だけ少ない場合には、各加盟国が(2)の規定に基づいて非加盟国の総体から輸入することのできる数量は、その割合だけ低減する。
- (5) 理事会は、この協定の目的を達成するため必要と認める場合には、非加盟国からの輸入につき、毎年、追加的制限措置を勧告することができる。

- (6) 各加盟国は、この条の規定に基づいて制限が適用された日から一箇月以内に、理事会に対し、自国が当該年度において非加盟国の総体から輸入することを認められる数量を通告する。

- (7) (2)から(6)までに定める義務は、これと矛盾する義務で加盟輸入国が千九百六十二年八月一日前から二国間又は

exports of Members, it may, notwithstanding the fact that the Members of the Organization represent 95 per cent or more of world exports in the calendar year 1961, decide that the limitations of paragraph (2) shall be applied.

(4) If the Council's estimate of world imports adopted under Article 30 for any coffee year is less than its estimate of world imports for the first full coffee year after the Agreement enters into force, the quantity which each Member may import from non-member countries as a group under the provisions of paragraph (2) shall be reduced by the same proportion.

(5) The Council may annually recommend additional limitations on imports from non-member countries if it finds such limitations necessary in order to further the purposes of the Agreement.

(6) Within one month from the date on which limitations are applied under this Article, each Member shall inform the Council of the quantity of its permissible annual imports from non-member countries as a group.

(7) The obligations of the preceding paragraphs of this Article shall not derogate from any conflicting bilateral or multilateral obligations which importing Members have entered into with non-member countries before 1 August 1962; provided that any importing Member which has such conflicting obligations shall carry them out in such a way as to minimize the conflict with the obligations of the preceding paragraphs, take steps as soon as possible to bring its obligations into harmony with those paragraphs, and inform the Council of the details of the conflicting obligations and of the steps taken to minimize or eliminate the conflict.

(8) If an importing Member fails to comply with the provisions of this Article, the Council may, by a distributed two-thirds majority vote, suspend both its voting rights in the Council and its right to have its votes cast in the Board.

多数国間の取極に基づき非加盟国に対して負っているものを免除するものではない。ただし、当該矛盾する義務を負ういずれかの加盟輸入国は、(2)から(6)までに定める義務との矛盾を最小にとどめるように当該矛盾する義務を遂行し、当該矛盾する義務を(2)から(6)までの規定に調和させるための措置をできる限りすみやかに執り、かつ、理事会に対し、当該矛盾する義務の詳細及び当該矛盾を最小にとどめ又は除去するために執つた措置を通報する。

- (8) 加盟輸入国がこの条の規定を遵守しない場合には、理事会は、区分ごとの三分の二の多数票による議決で、当該加盟輸入国が理事会において有する投票権及び執行委員会においてその票を投じさせる権利を停止することができる。

消費の増大

第十章 消費の増大

第四十六条 振興

- (1) 理事会は、コーヒーの消費を振興するための継続的な計画を後援する。この計画の規模及び経費は、理事会の定期的な検討及び承認を受けなければならない。加盟輸入国は、この計画の資金の調達に關していかなる義務をも負わない。

- (2) 理事会は、問題を研究して行なうその決定により、機関に、執行委員会の下部機構として、世界コーヒー振興委員会という別の委員会を設立することができる。

CHAPTER X - INCREASE OF CONSUMPTION

Article 46

Promotion

- (1) The Council shall sponsor a continuing programme for promoting the consumption of coffee. The size and cost of this programme shall be subject to periodic review and approval by the Council. The importing Members will have no obligation as respects the financing of this programme.
- (2) If the Council after study of the question so decides, it shall establish within the framework of the Board a separate committee of the Organization, to be known as the World Coffee Promotion Committee.
- (3) If the World Coffee Promotion Committee is established, the following provisions shall apply:
- (a) The Committee's rules, in particular those regarding membership, organization, and financial affairs, shall be determined by the Council. Membership in the Committee shall be limited to Members

(3) 世界コーヒー振興委員會（以下「委員會」という。）が設立される場合には、次の規定を適用する。

(a) 委員會の規制、特に委員、組織及び会計事項に関する規制は、理事會が制定する。委員會の委員は、(1)の規定に基づいて作成される振興計画に出資する加盟国に限られる。

(b) 委員會は、その任務を遂行するにあつて、振興運動が実施される各国内に技術委員會を設立する。振興運動がいずれかの加盟国において開始される前に、委員會は、理事會における当該加盟国の代表に對し、そのような運動を実施する委員會の意思を通報し、かつ、当該加盟国の同意を得なければならない。

(c) 委員會の恒久職員に関する通常の運営費（振興の目的のための旅行の費用を除く。）は、機關の運営予算から支出するものとし、委員會の振興資金からは支出しない。

第四十七条 消費に對する障害の除去

(1) 加盟国は、コーヒーの消費の最大限の増大を、できる限りすみやかに、特に、この増大を妨げるおそれのあるいずれの障害をも逐次除去することによつて、達成することが最も重要であることを認める。

(2) 加盟国は、すべてのコーヒー輸出国とコーヒー輸入国との間の完全な國際協力を促進する自国の意思を確認す

コーヒー協定

which contribute to the promotional programme established in paragraph (1) of this Article.

(b) In carrying out its work, the Committee shall establish a technical committee within each country in which a promotional campaign will be conducted. Before a promotional campaign is inaugurated in any Member country, the Committee shall advise the representative of that Member in the Council of the Committee's intention to conduct such a campaign and shall obtain that Member's consent.

(c) The ordinary administrative expenses relating to the permanent staff of the Committee, other than the costs of their travel for promotion purposes, shall be charged to the administrative budget of the Organization, and shall not be charged to the promotion funds of the Committee.

Article 47

Removal of Obstacles to Consumption

(1) The Members recognize the utmost importance of achieving the greatest possible increase of coffee consumption as rapidly as possible, in particular through the progressive removal of any obstacles which may hinder such increases.

(2) The Members affirm their intention to promote full international co-operation between all coffee exporting and importing countries.

(3) The Members recognize that there are presently in effect measures which may to a greater or lesser extent hinder the increase in consumption of coffee, in particular:

(a) Import arrangements applicable to coffee, including preferential

る。

(3) 加盟国は、コーヒーの消費の増大を多かれ少なかれ妨げるおそれのある措置、特に次の措置が現在執られていることを認める。

- (a) コーヒーに適用される輸入制度（特惠関税その他の関税、割当て並びに政府の輸入独占機関及び公的買付機関の運営を含む。）その他の行政規則及び商慣行
- (b) 直接又は間接の補助金に関する輸出制度その他の行政規則及び商慣行
- (c) 消費に影響するおそれのある国内の取引条件並びに国内の立法上及び行政上の措置

(4) 加盟国は、若干の加盟国が、コーヒーに対する関税を引き下げる意思を表明し又は消費の増大に対する障害を除去するその他の措置を執ることによつて、前記の目的に対する同意を示したことを認める。

(5) 加盟国は、理事会その他の権限のある国際機関の援助の下にすでに行なわれた研究及び将来行なわれる研究並びに千九百六十一年十一月三十日にジュネーヴにおける大臣会議において採択された宣言を考慮して、次のことを約束する。

- (a) 貿易及び消費の増大に対する(3)に規定する障害を逐次軽減し、また、可能な限り最後には除去するための、又はこれらの障害の影響を実質的に低減させるための手段及び方法を調査すること。

and other tariffs, quotas, operations of Government import monopolies and official purchasing agencies and other administrative rules and commercial practices;

- (b) export arrangements as regards direct or indirect subsidies and other administrative rules and commercial practices; and
- (c) internal trade conditions and domestic legal and administrative provisions which may affect consumption.

(4) The Members recognize that certain Members have shown their concurrence with the objectives stated above by announcing their intention to reduce tariffs on coffee or by taking other action to remove obstacles to increased consumption.

(5) The Members undertake, in the light of studies already carried out and those to be carried out under the auspices of the Council or by other competent international organizations, and of the Declaration adopted at the Ministerial Meeting in Geneva on 26 November 1961:

- (a) to investigate ways and means by which the obstacles to increased trade and consumption referred to in paragraph (3) of this Article could be progressively reduced and eventually, whenever possible, eliminated; or by which their effects could be substantially diminished;
- (b) to inform the Council of the results of their investigation, so that the Council can review, within the first eighteen months after the Agreement enters into force, the information provided by Members concerning the effect of these obstacles and, if appropriate, the measures planned to reduce the obstacles or diminish their effects;
- (c) to take into account the results of this review by the Council in the adoption of domestic measures and in proposals for international action; and
- (d) to review at the session provided for in Article 72 the results achieved by the Agreement and to examine the adoption of further measures for the removal of such obstacles as may still stand in the way of expansion of trade and consumption, taking into account the success of the Agreement in increasing income of exporting Members and in developing consumption.
- (6) The Members undertake to study in the Council and in other appropriate organizations any requests presented by Members whose economies may be affected by the measures taken in accordance with this Article.

- (b) 理事会がこの協定の効力発生の日の後十八箇月以内に、前記の障害の影響に関する加盟国が提供した情報について、及び、適当な場合には、前記の障害を軽減し、又はその影響を低減させるために計画した措置について検討することができるよう、理事会に対し、自国の調査の結果を通報すること。
- (c) 国内的措置の採用及び国際的措置の提案にあつて、理事会による前記の検討の結果を考慮に入れること。
- (d) 第七十二条に規定する会議において、加盟輸出国の収入の増大及び消費の増進に関するこの協定の成功を考慮に入れて、この協定が得た結果を検討し、並びに貿易及び消費の拡大の途上になお存在する障害の除去のためのその後の措置の採択を検討すること。
- (6) 加盟国は、この条の規定に従つて執つた措置によつてその経済が影響されるおそれのある加盟国が提出するすべての要請を理事会その他の適当な機関において研究することを約束する。

第十一章 生産の統制

第四十八条 生産目標

- (1) 加盟生産国は、この協定の有効期間中に、コーヒーの生産を国内消費、輸出及び第十二章に規定する在庫のため必要な数量に調整することを約束する。

(2) 理事会は、この協定の効力発生の日の後一年以内に、

コーヒー協定

CHAPTER XI - PRODUCTION CONTROLS

Article 48

Production Goals

- (1) The producing Members undertake to adjust the production of coffee while the Agreement remains in force to the amount needed for domestic consumption, exports, and stocks as specified in Chapter XII.
- (2) Not later than one year after the Agreement enters into force, the Council shall, in consultation with the producing Members, by a distributed two-thirds majority vote, recommend production goals for each of such Members and

加盟生産国と協議の上、区分ごとの三分の二の多数票による議決で各加盟生産国及び世界全体の生産目標を勧告する。

- (3) 各加盟生産国は、前記の目的を達成するためとなる方策及び手続について全面的に責任を負う。

第四十九条 生産統制計画の履行

- (1) 各加盟生産国は、第四十八条に規定する目的を達成するためすでに執り又は現在執っている措置及び得た具体的結果についての書面による報告を、定期的に、理事会に提出する。理事会は、その第一回会期において、区分ごとの三分の二の多数票による議決で、この報告についての説明及び討議の予定時期及び手続を定める。理事会は、なんらかの意見の表明又は勧告を行なう前に、関係加盟国と協議する。

- (2) 理事会は、区分ごとの三分の二の多数票による議決で、いずれかの加盟生産国がその生産を理事会が第四十八条の規定に基づいて勧告した目標に調整する計画をこの協定の効力発生の日から二年以内に採用しなかつたと認定し、又はいずれかの加盟生産国の計画が効果的でないと認定する場合には、同様の多数票による議決で、当該加盟生産国がこの協定の適用から生ずることのあるいかなる割当ての増加をも享受できないことを決定することができる。理事会は、同様の多数票による議決で、第四十

for the world as a whole.

(2) Each producing Member shall be entirely responsible for the policies and procedures it applies to achieve these objectives.

Article 49

Implementation of Production-Control Programmes

(1) Each producing Member shall periodically submit written reports to the Council on the measures it has taken or is taking to achieve the objectives of Article 48, as well as on the concrete results obtained. At its first session the Council shall, by a distributed two-thirds majority vote, establish a time-table and procedures for the presentation and discussion of such reports. Before making any observations or recommendations the Council will consult with the Members concerned.

(2) If the Council determines by a distributed two-thirds majority vote either that any producing Member has not, within a period of two years from the entry into force of the Agreement, adapted a programme to adjust its production to the goals recommended by the Council in accordance with Article 48, or that any producing Member's programme is not effective, it may by the same majority decide that such Member shall not enjoy any quota increases which may result from the application of the Agreement. The Council may by the same majority establish whatever procedures it considers appropriate for the purpose of verifying that the provision of Article 48 have been complied with.

(3) At such time as it considers appropriate, but in any event not later than the review session provided for in Article 72, the Council may, by a distributed two-thirds majority vote, in the light of the reports submitted for its consideration by the producing Members in accordance with paragraph (1) of this Article, revise the production goals recommended in accordance with paragraph (2) of Article 48.

(4) In applying the provisions of this Article, the Council shall maintain close contact with international, national and private organizations which have an interest in or are responsible for financing or, in general, assisting the development plans of the primary producing countries.

八条の規定が遵守されたことを確認するため適當であると認めるいかなる手続をも定めることができる。

(3) 理事会は、適當と認める時期（ただし、第七十二条に定める検討のための会議以前でなければならない）に、区分ごとの三分の二の多数票による議決で、加盟生産国が(1)の規定に従つて理事会の検討のために提出した報告に照らして、第四十八条(2)の規定に基づいて勧告した生産目標を改訂することができる。

(4) 理事会は、この条の規定を適用するにあつて、一次産品生産国の開発計画に対し資金的若しくは一般的な援助を与えることについて関心を有し、又は責任を負う国際的若しくは国内的な機関又は民間の機関と緊密な連絡を維持する。

第五十条 加盟輸入国の協力

加盟輸入国は、コーヒーの生産と世界の需要との間の妥当な均衡をもたらすことが最も重要であることを認め、国際的援助に関するその一般政策に沿つて、コーヒーの生産を制限するための計画について加盟生産国と協力することを約束する。加盟輸入国の援助は、この章の規定を遵守する加盟生産国に対し、二国間、多数国間又は地域内の取極に基づき、技術、資金その他の形で与えることができる。

Article 50

Co-operation of Importing Members

Recognising the paramount importance of bringing the production of coffee into reasonable balance with world demand, the importing Members undertake, consistently with their general policies regarding international assistance, to co-operate with the producing Members in their plans for limiting the production of coffee. Their assistance may be provided on a technical, financial or other basis, and under bilateral, multilateral or regional arrangements, to producing Members implementing the provisions of this Chapter.

第十二章 在庫の規制

第五十一条 コーヒーの在庫に関する政策

(1) 理事会は、その第一回会期において、世界のコーヒーの在庫を、自己が定める方式に従い、かつ、数量、原産国、所在、品質及び状態の把握に留意しつつ確認するための措置を執る。加盟国は、この調査について便宜を与える。

(2) 理事会は、第四十八条に規定する勧告を補足し、及びそれによつてこの協定の目的の達成を促進するため、この協定の効力発生の日の後一年以内に、(1)の措置によつて入手した資料を基礎として、かつ、関係加盟国と協議の上、在庫に関する政策を定める。

(3) 加盟生産国は、とることができるとするすべての手段により、理事会が定める政策を実行するよう努力する。

(4) 各加盟生産国は、理事会が定める政策を遂行するため執る措置について、全面的に責任を負う。

第五十二条 在庫の規制のための計画の履行

各加盟生産国は、第五十一条に定める目的を達成するためにすでに執り又は現在執つてゐる措置及び得た具体的結果についての書面による報告を、定期的に、理事会に提出する。理事会は、その第一回会期において、この報告についての説明及び討議の予定時期及び手続を定める。

CHAPTER XII - REGULATION OF STOCKS

Article 51

Policy Relative to Coffee Stocks

(1) At its first session the Council shall take measures to ascertain world coffee stocks, pursuant to systems which it shall establish, and taking into account the following points: quantity, countries of origin, location, quality, and condition. The Members shall facilitate this survey.

(2) Not later than one year after the Agreement enters into force, the Council shall, on the basis of the data thus obtained and in consultation with the Members concerned, establish a policy relative to such stocks in order to complement the recommendations provided for in Article 48 and thereby to promote the attainment of the objectives of the Agreement.

(3) The producing Members shall endeavour by all means within their power to implement the policy established by the Council.

(4) Each producing Member shall be entirely responsible for the measures it applies to carry out the policy thus established by the Council.

Article 52

Implementation of Programmes for Regulation of Stocks

Each producing Member shall periodically submit written reports to the Council on the measures it has taken or is taking to achieve the objectives of Article 51, as well as on the concrete results obtained. At its first session, the Council shall establish a time-table and procedures for the presentation and discussion of such reports. Before making any observations or recommendations, the Council shall consult with the Members concerned.

理事会は、なんらかの意見の表明又は勧告を行なう前に、関係加盟国と協議する。

加盟国の
その他の
義務

第十三章 加盟国のその他の義務

第五十三条 事業者への諮問及びこれとの協調

事業者へ
の諮問及
びこれと
の協調

- (1) 理事会は、加盟国がコーヒー問題に関する専門家の意見を求めることを奨励する。
- (2) 加盟国は、確立した取引経路に即応する態様で、この協定の範囲内におけるその活動を行なう。

求償取引

第五十四条 求償取引

加盟国は、一般的な価格体系を乱すことを避けるため、伝統的市場におけるコーヒーの売渡しを内容とする求償取引で各個に対応する直接的なものを行なうことを差し控える。

組成品及
び代用品

第五十五条 混合品及び代用品

加盟国は、コーヒーとして商業的に再販売するため、他の産物をコーヒーに混合し、又はこれをコーヒーとともに加工し若しくは使用することを要求するいかなる規則をも維持してはならない。加盟国は、基本的原料として含有するコーヒーの生コーヒー相当重量が全重量の九十パーセント未満であるような産物をコーヒーの名称によって販売し及び宣伝することを禁止するよう努力する。

コーヒー協定

CHAPTER VIII - MISCELLANEOUS OBLIGATIONS OF MEMBERS

Article 53

Consultation and Co-operation with the Trade

- (1) The Council shall encourage Members to seek the views of experts in coffee matters.
- (2) Members shall conduct their activities within the framework of the Agreement in a manner consistent with the established channels of trade.

Article 54

Barter

In order to avoid jeopardizing the general price structure, Members shall refrain from engaging in direct and individually linked barter transactions involving the sale of coffee in the traditional markets.

Article 55

Mixtures and Substitutions

Members shall not maintain any regulations requiring the mixing, processing or using of other products with coffee for commercial resale as coffee. Members shall endeavour to prohibit the sale and advertisement of products under the name of coffee if such products contain less than the equivalent of 90 per cent green coffee as the basic raw material.

季節的金融

第十四章 季節的金融

第五十六条 季節的金融

(1) 理事会は、季節的金融に関する二国間、多数国間、地域内又は地域間の取極の当事国であるいずれかの加盟国の要請があつた場合には、当該取極がこの協定に基づく義務に適合するものであることを確認するために当該取極を審査する。

(2) 理事会は、二以上の義務の間に生ずることがある矛盾を解決するため、加盟国に対して勧告を行なうことができる。

(3) 理事会は、関係加盟国から入手した情報を検討した上で、適当かつ適切と認める場合には、季節的金融を必要とする加盟国を援助するために一般的な勧告を行なう。

国際コーヒー基金

第十五章 国際コーヒー基金

第五十七条 国際コーヒー基金

(1) 理事会は、国際コーヒー基金を設立することができる。基金は、コーヒーの生産と需要との間の妥当な均衡をもたらすために生産を制限するという目的を達成するため、及びこの協定のその他の目的の達成を援助するため、使用される。

(3) (2) 基金に対する拠出は、任意とする。
理事会による基金の設立の決定及び基金の運用に関する

国際コーヒー基金

CHAPTER XIV - SEASONAL FINANCING

Article 56

Seasonal Financing

(1) The Council shall, upon the request of any Member who is also a party to any bilateral, multilateral, regional or inter-regional agreement in the field of seasonal financing, examine such agreement with a view to verifying its compatibility with the obligations of the Agreement.

(2) The Council may make recommendations to Members with a view to resolving any conflict of obligations which might arise.

(3) The Council may, on the basis of information obtained from the Members concerned, and if it deems appropriate and advisable, make general recommendations with a view to assisting Members which are in need of seasonal financing.

CHAPTER XV - INTERNATIONAL COFFEE FUND

Article 57

International Coffee Fund

(1) The Council may establish an International Coffee Fund. The Fund shall be used to further the objective of limiting the production of coffee in order to bring it into reasonable balance with demand for coffee, and to assist in the achievement of the other objectives of the Agreement.

(2) Contributions to the Fund shall be voluntary.

(3) The decision by the Council to establish the Fund and the adoption of guiding principles to govern its administration shall be taken by a distributed two-thirds majority vote.

る指導原理の採用は、区分ごとの三分の二の多数票による議決で行なう。

第十六章 情報及び研究

第五十八条 情報

- (1) 機関は、次のものの収集、交換及び出版のための本部として活動する。
 - (a) 世界におけるコーヒーの生産、価格、輸出入、流通及び消費に関する統計的情報
 - (b) 適当と認める場合には、コーヒーの栽培、加工及び利用に関する技術的情報
- (2) 理事会は、その運営に必要と認める情報（コーヒーの生産、輸出入、流通、消費及び在庫並びにコーヒーに対する課税に関する定期的な統計的報告を含む。）を提供することを加盟国に対して要求することができる。ただし、特定の行為がコーヒーを生産し、加工し若しくは販売するいずれの人又は会社の行為であるかを識別することができないようないかなる情報をも公表してはならない。加盟国は、できる限り詳細かつ正確な形で、要求された情報を提供する。
- (3) 理事会が機関の正当な任務の遂行のために要求した統計的情報その他の情報を加盟国が妥当な期限内に提供せず、又はその提供が困難である場合には、理事会は、当該加盟国に対し、不履行の理由を説明することを要求す

コーヒー協定

CHAPTER XVI - INFORMATION AND STUDIES

Article 58

Information

- (1) The Organization shall act as a centre for the collection, exchange and publication of:
 - (a) statistical information on world production, prices, exports and imports, distribution and consumption of coffee, and
 - (b) in so far as is considered appropriate, technical information on the cultivation, processing and utilization of coffee.
- (2) The Council may require Members to furnish such information as it considers necessary for its operations, including regular statistical reports on coffee production, exports and imports, distribution, consumption, stocks and taxation, but no information shall be published which might serve to identify the operations of persons or companies producing, processing or marketing coffee. The Members shall furnish information requested in as detailed and accurate a manner as is practicable.
- (3) If a Member fails to supply, or finds difficulty in supplying, within a reasonable time, statistical and other information required by the Council for the proper functioning of the Organization, the Council may require the Member concerned to explain the reasons for non-compliance. If it is found that technical assistance is needed in the matter, the Council may take any necessary measures.

ることができる。理事会は、当該事項について技術的援助を必要と認める場合には、なんらかの必要な措置を執ることができる。

第五十九条 研究

(1) 理事会は、コーヒーの生産及び流通の経済的条件、生産国及び消費国における政府の施策がコーヒーの生産及び消費に与える影響、伝統的な用途及び可能な新しい用途においてコーヒーの消費を増大させる可能性並びにコーヒーの生産者及び消費者に対するこの協定の実施の効果（生産者と消費者との間の交易条件を含む。）に関する研究を奨励することができる。

(2) 機関は、必要と認める限度において、コーヒー研究会がさきに着手した研究及び調査を継続し、かつ、定期的に、コーヒーの生産及び消費の傾向及び予想についての研究を行なう。

(3) 機関は、コーヒーを生産する加盟国からの輸出について最低の規格を定めることが可能であるかどうかを研究することができる。理事会は、この問題に関する勧告について討議することができる。

第十七章 免除

第六十条 免除

(1) 理事会は、例外的な若しくは緊急の事態のため、不可

Article 59

Studies

(1) The Council may promote studies in the fields of the economics of coffee production and distribution, the impact of governmental measures in producing and consuming countries on the production and consumption of coffee, the opportunities for expansion of coffee consumption for traditional and possible new uses, and the effects of the operation of the Agreement on producers and consumers of coffee, including their terms of trade.

(2) The Organisation shall continue, to the extent it considers necessary, the studies and research previously undertaken by the Coffee Study Group, and shall periodically carry out studies on trends and projections on coffee production and consumption.

(3) The Organisation may study the practicability of prescribing minimum standards for exports from members who produce coffee. Recommendations in this regard may be discussed by the Council.

CHAPTER XVII - WAIVER

Article 60

Waiver

(1) The Council may, by a two-thirds distributed majority vote, relieve a

- 抗力のため、憲法上の義務のため又は信託統治制度の下に施政を行なう地域に対する国際連合憲章に基づく国際的義務のため次のいずれかのものに該当することとなるような義務については、区分ごとの三分の二の多数票による議決で、これを加盟国に対して免除することができ
- (a) 当該加盟国に対して重大な困難をもたらすもの
 - (b) 当該加盟国に対して不公平な負担を課するもの
 - (c) 他の加盟国に対して不当な又は過大な利益を与えるもの
- (2) 理事会は、加盟国に対して免除を与えるにあたり、当該加盟国が当該義務を免除される条件及び期間を明示する。

第十八章 紛争及び苦情

第六十一条 紛争及び苦情

- (1) この協定の解釈又は適用に関する紛争で交渉によつて解決されないものは、当該紛争の当事者であるいずれかの加盟国の要請により、決定のため、理事会に付託される。
- (2) (1)の規定に基づいて紛争が理事会に付託された場合には、過半数の加盟国又はその票数の合計が総票数の三分の一以上となる加盟国は、理事会に対し、理事会が討議の後決定を行なう前にその紛争問題について(3)に規定す

コーヒー協定

Member of an obligation which, on account of exceptional or emergency circumstances, force majeure, constitutional obligations, or international obligations under the United Nations Charter for territories administered under the trusteeship system, either:

- (a) constitutes a serious hardship;
 - (b) imposes an inequitable burden on such Member; or
 - (c) gives other Members an unfair or unreasonable advantage.
- (2) The Council, in granting a waiver to a Member, shall state explicitly the terms and conditions on which and the period for which the Member is relieved of such obligation.

CHAPTER XVIII - DISPUTES AND COMPLAINTS

Article 61

Disputes and Complaints

- (1) Any dispute concerning the interpretation or application of the Agreement which is not settled by negotiation, shall, at the request of any Member party to the dispute, be referred to the Council for decision.
- (2) In any case where a dispute has been referred to the Council under paragraph (1) of this Article, a majority of Members, or Members holding not less than one-third of the total votes, may require the Council, after discussion, to seek the opinion of the advisory panel referred to in paragraph (3) of this Article on the issues in dispute before giving its decision.
- (3) (a) Unless the Council unanimously agrees otherwise, the panel shall consist of:
- (i) two persons, one having wide experience in matters of the kind in dispute and the other having legal standing

る諮問協議会の意見を求めることを要求することができ
る。

(3) (a) 諮問協議会は、理事会が全会一致で別段の定めをし
ない限り、次の者で構成される。

(i) 加盟輸出国が指名する者二人。そのうち一人は当
該紛争と同種の問題に豊富な経験を有するものとし
他の一人は法律家としての地位及び経験を有する者
とする。

(ii) 加盟輸入国が指名する(i)の者と同様の資格を有す
る者二人

(iii) (i)及び(ii)の規定に基づいて指名される四人の者が
一致して選定し、又はこれらの者の意見が一致しな
い場合に理事会の議長が選定する議長一人

(b) この協定の締約国の国民は、諮問協議会の構成員と
なる資格を有する。

(c) 諮問協議会の構成員に任命された者は、個人の資格
で、かつ、いずれの政府からも指示を受けないで行動
する。

(d) 諮問協議会の費用は、理事会が支弁する。

(4) 諮問協議会の意見及びその理由は、理事会に提出する
ものとし、理事会は、関連があるすべての情報を考慮し
た後、当該紛争について決定を行なう。

(5) いずれかの加盟国がこの協定に基づく義務を履行しな
かった旨の苦情は、その苦情を申し立てる国の要請によ

experience, nominated by the exporting Members;

(11) two such persons nominated by the importing Members; and

(111) a chairman selected unanimously by the four persons nominated
under (1) and (11), or, if they fail to agree, by the Chairman
of the Council.

(b) Persons from countries whose Governments are Contracting Parties
to this Agreement shall be eligible to serve on the advisory panel.

(c) Persons appointed to the advisory panel shall act in their
personal capacities and without instructions from any Government.

(d) The expenses of the advisory panel shall be paid by the
Council.

(4) The opinion of the advisory panel and the reasons therefor shall be
submitted to the Council which, after considering all the relevant information,
shall decide the dispute.

(5) Any complaint that any Member has failed to fulfil its obligations
under the Agreement shall, at the request of the Member making the complaint,
be referred to the Council, which shall make a decision on the matter.

(6) No Member shall be found to have committed a breach of its obligations
under the Agreement except by a distributed simple majority vote. Any finding that
a Member is in breach of the Agreement shall specify the nature of the breach.

(7) If the Council finds that a Member has committed a breach of the
Agreement, it may, without prejudice to other enforcement measures provided for
in other articles of the Agreement, by a distributed two-thirds majority vote, suspend
that Member's voting right in the Council and its right to have its votes cast
in the Board until it fulfils its obligations, or the Council may take action
requiring compulsory withdrawal under Article 69.

つて理事会に付託され、理事会は、その問題について決定を行なう。

(6) 加盟国は、区分ごとの単純過半数票による議決によらない限り、この協定に基づく義務に違反したと認定されることはない。加盟国がこの協定に違反していることの認定は、その違反の性質を明示して行なう。

(7) 理事会は、いずれかの加盟国がこの協定に違反したと認定した場合には、他の条に規定する他の強制措置を妨げることなく、区分ごとの三分の二の多数票による議決で、当該加盟国がその義務を履行するまでの間当該加盟国が理事会において有する投票権及び執行委員会においてその票を投じさせる権利を停止し、又は第六十九条の規定に基づく強制的脱退を要求する措置を執ることができ。

第十九章 最終規定

第六十二条 署名

この協定は、千九百六十二年十一月三十日まで、国際連合本部で、千九百六十二年の国際連合コーヒー会議に招請された政府及び独立する前に同会議に属領として代表されていた国の政府による署名のため開放しておく。

第六十三条 批准

この協定は、署名国政府により、その憲法上の手続に従

コーヒー協定

CHAPTER XIX - FINAL PROVISIONS

Article 62

SIGNATURE

The Agreement shall be open for signature at United Nations Headquarters until and including 30 November 1962 by any Government invited to the United Nations Coffee Conference, 1962, and by the Government of any State represented before independence as a dependent territory at that Conference.

Article 63

RATIFICATION

The Agreement shall be subject to ratification or acceptance by the

つて批准され、又は受諾されるものとする。批准書又は受諾書は、千九百六十三年十二月三十一日までに、国際連合事務総長に寄託するものとする。批准書又は受諾書を寄託する各政府は、寄託の際に、自国が第二条(7)に定義する加盟輸出国として機関に加盟するか又は同条(8)に定義する加盟輸入国として機関に加盟するかを明示するものとする。

第六十四条 効力発生

- (1) この協定は、附属書Dに掲げるところにより千九百六十一年において合計して世界の輸出の八十パーセント以上を輸出した二十以上の輸出国を代表する政府及び附属書Dに掲げるところにより千九百六十一年において合計して世界の輸入の八十パーセント以上を輸入した十以上の輸入国を代表する政府が批准書又は受諾書を寄託した日に、これらの政府の間で効力を生ずる。その後、批准書、受諾書又は加入書を寄託する政府については、この協定は、その寄託の日に効力を生ずる。

(2) この協定は、暫定的に効力を生ずることができる。憲法上の手続に従つてできる限りすみやかに批准し又は受諾するよう努力することを約束する旨の署名国政府の通告は、国際連合事務総長が千九百六十三年十二月三十日までこれを受領する場合には、この協定の暫定的な効力発生上、批准書又は受諾書と同様の効力を有するものとする。この通告を行なう政府は、批准書若しくは受諾

atutory Governments in accordance with their respective constitutional procedures. Instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations not later than 31 December 1963. Each Government depositing an instrument of ratification or acceptance shall, at the time of such deposit, indicate whether it is joining the Organisation as an exporting Member or an importing Member, as defined in paragraph (7) and (8) of Article 2.

Article 64

Entry into Force

(1) The Agreement shall enter into force between those Governments which have deposited instruments of ratification or acceptance when Governments representing at least twenty exporting countries having at least 80 per cent of total exports in the year 1961, as specified in Annex D, and Governments representing at least ten importing countries having at least 80 per cent of world imports in the same year, as specified in the same Annex, have deposited such instruments. The Agreement shall enter into force for any Government which subsequently deposits an instrument of ratification, acceptance or accession on the date of such deposit.

(2) The Agreement may enter into force provisionally. For this purpose, a notification by a signatory Government containing an undertaking to seek ratification or acceptance in accordance with its constitutional procedures as rapidly as possible, which is received by the Secretary-General of the United Nations not later than 30 December 1963, shall be regarded as equal in effect to an instrument of ratification or acceptance. It is understood that a Government which gives such a notification will provisionally apply the Agreement and be provisionally regarded as a party thereto until either it deposits its instrument of ratification or acceptance or until 31 December 1963, whichever is earlier.

(3) The Secretary-General of the United Nations shall convene the first session of the Council, to be held in London within 30 days after the Agreement enters into force.

(4) Whether or not the Agreement has provisionally entered into force in accordance with paragraph (2) of this Article, if by 31 December 1965 it has not definitively entered into force in accordance with paragraph (1), those Governments which have by that date deposited instruments of ratification or

書を寄託する日と千九百六十三年十二月三十一日とのうちいずれか一層早い日まで、暫定的にこの協定の適用を受けるものとし、かつ、暫定的にこの協定の締約国政府とみなされる。

(3) 国際連合事務総長は、この協定の効力発生の日の後三十日以内にロンドンで開催される理事会の第一回会期を招集するものとする。

(4) この協定が、(2)の規定に従つて暫定的に効力を生じたかどうかを問わず、千九百六十三年十二月三十一日まで(1)の規定に従つて確定的に効力を生じなかつた場合には、同日までに批准書又は受諾書を寄託した政府は、その事態においていかなる措置が必要であるかを検討するために協議することができ、また、この協定がそれらの政府の間で効力を生ずることを合意により決定することができる。

第六十五条 加入

国際連合又はその専門機関の加盟国政府及び千九百六十二年の国際連合コーヒー会議に招請された政府は、理事会が定める条件に従つて、この協定に加入することができる。理事会は、この条件を定めるにあつて、当該国が附属書Aに掲げられていない場合には、当該国の基本輸出割当てを決定する。当該国が附属書Aに掲げられている場合には、理事会が区分ごとの三分の二の多数票による議決で別段の

コーヒー協定

acceptance may consult together to consider what action the situation requires, and may, by mutual consent, decide that it shall enter into force among themselves.

Article 65

Accession

The Government of any State Member of the United Nations or of any of its specialized agencies and any Government invited to the United Nations Coffee Conference, 1962, may accede to this Agreement upon conditions that shall be established by the Council. In establishing such conditions the Council shall, if such country is not listed in Annex A, establish a basic export quota for it. If such country is listed in Annex A, the respective basic export quota specified therein shall be the basic export quota for that country unless the Council decides otherwise by a distributed two-thirds majority vote. Each Government depositing an instrument of accession shall, at the time of such deposit, indicate whether it is joining the Organization as an exporting Member or an importing Member, as defined in paragraph (7) and (8) of Article 2.

決定を行なう場合を除くほか、同附属書に定める基本輸出割当てを当該国の基本輸出割当てとする。加入書を寄託する各政府は、寄託の際に、第二条(7)に定義する加盟輸入国として機関に加盟するか又は同条(8)に定義する加盟輸入国として機関に加盟するかを明示するものとする。

第六十六条 留保

留保は、この協定のいかなる規定についても、行なうことができない。

第六十七条 属領に関する通告

(1) いずれの政府も、署名の時若しくは受諾書、批准書若しくは加入書の寄託の時に、又はその後いつでも、国際連合事務総長に対する通告により、国際関係について自己が責任を負ういずれかの領域にこの協定が適用されることを宣言することができる。この協定は、その通告の日から、その通告中に特定する領域に適用される。

(2) いずれの締約国も、そのいずれかの属領について第四条の規定に基づく権利を行使することを希望する場合又はその属領の一に対し第五条若しくは第六条の規定に基づいて形成される加盟集団の構成員となることの許可を与えることを希望する場合には、批准書、受諾書若しくは加入書の寄託の時に、又はその後いつでも、国際連合事務総長に対する通告により、当該権利を行使し、又は

Article 66 Reservations

Reservations may not be made with respect to any of the provisions of the Agreement.

Article 67

Notifications in respect of Dependent Territories

(1) Any Government may, at the time of signature or deposit of an instrument of acceptance, ratification or accession, or at any time thereafter, by notification to the Secretary-General of the United Nations, declare that the Agreement shall extend to any of the territories for whose international relations it is responsible, and the Agreement shall extend to the territories named therein from the date of such notification.

(2) Any Contracting Party which desires to exercise its rights under Article 4 in respect of any of its dependent territories, or which desires to authorize one of its dependent territories to become part of a Member Group formed under Article 5 or 6, may do so by making a notification to that effect to the Secretary-General of the United Nations, either at the time of the deposit of its instrument of ratification, acceptance or accession, or at any later time.

(3) Any Contracting Party which has made a declaration under paragraph (1) of this Article may at any time thereafter, by notification to the Secretary-General of the United Nations, declare that the Agreement shall cease to extend to the territory named in the notification, and the Agreement shall cease to extend to such territory from the date of such notification.

(4) The Government of a territory to which the Agreement has been extended

当該許可を与えることができる。

(3) (1)の規定に基づく宣言を行なつたいずれかの締約国は、その後いつでも、国際連合事務総長に対する通告により、その通告中に特定する領域に対するこの協定の適用を終止することを宣言することができ、この協定は、その通告の日から当該領域に対する適用を終止する。

(4) (1)の規定に基づいてこの協定が適用されていた領域でその後独立したものの政府は、独立の達成後九十日以内に、国際連合事務総長に対する通告により、この協定に定める締約国の権利及び義務を受諾した旨を宣言することができ、当該政府は、その通告の日から、この協定の当事者となる。

第六十八条 自発的脱退

千九百六十三年九月三十日前においては、いずれの締約国も、この協定から自発的に脱退する旨の通告を行なうことができない。その後はいつでも、いずれの締約国も、国際連合事務総長に対して書面による脱退の通知を行なうことにより、この協定から脱退することができる。脱退は、通知が受領された後九十日で効力を生ずる。

第六十九条 強制的脱退

理事会は、いずれかの加盟国がこの協定に基づく義務を履行せず、かつ、その不履行がこの協定の運用を著しく害

協定

under paragraph (1) of this article and which has subsequently become independent may, within 90 days after the attainment of independence, declare by notification to the Secretary-General of the United Nations that it has assumed the rights and obligations of a Contracting Party to the Agreement. It shall, as from the date of such notification, become a party to the Agreement.

Article 68

Voluntary withdrawal

No Contracting Party may give notice of voluntary withdrawal from the Agreement before 30 September 1963. Thereafter, any Contracting Party may withdraw from the Agreement at any time by giving a written notice of withdrawal to the Secretary-General of the United Nations. Withdrawal shall become effective 90 days after the notice is received.

Article 69

Compulsory withdrawal

If the Council determines that any Member has failed to carry out its obligations under the Agreement and that such failure significantly impairs the operations of the Agreement, it may, by a distributed two-thirds majority

強制的脱退

自発的脱退